

DIGITALIZACIJA PREVEDENIH DJELA IVANE BRЛИĆ-MAŽURANIĆ



Knjižnice grada Zagreba
Vikica Semenski
vikica.semenski@kgz.hr



10. festival hrvatskih
digitalizacijskih projekata
NSK, Zagreb, 6.5.-7.5.2021.



Sadržaj

- Tematske cjeline Digitalizirane zagrebačke baštine
- Priprema projekta za 2019.
- Odabir građe
- Autorska prava
 - Istraživanje podataka o autorima
 - Ugovori s nasljednicima autorskih prava
- Blog
- Ponovna upotreba digitalnih reprodukcija

Tematske cjeline Digitalizirane zagrebačke baštine

- Glasovi Književnog petka
- Ilirci
- Ivana Brlić-Mažuranić - Prijevodi
- Izdanja zagrebačkih tiskara 17. i 18. st.
- Iz opusa Dragutina Domjanića
- Iz opusa fra Bernardina Sokola
- Iz opusa Franje Serafina Vilhara-Kalskog
- Knjige za djecu i mladež
- Portretne fotografije
- Priznanja zagrebačkih društava
- Propisi gradskog poglavarstva
- Zagrebačke razglednice
- Zagrebački potres
- Zagreb i Prvi svjetski rat
- Zagreb na pragu modernog doba
- Za radnička prava

teme su prilagođene korisnicima - okupljaju raznovrsnu građu
dopunjuju se novom građom - izbor tema nije ograničen

Digitalizirana zagrebačka baština, priprema projekta za 2019.

- Zbirke Gradske knjižnice
 - Zagrabiensia
 - Rara
 - Zaštićeni fond dječje knjige HCDK
 - Zaštićeni fond Glazbenog odjela
 - Zaštićeni Opći fond
- Raznovrsna građa
 - Knjige
 - Note
 - Sitni tisak
- Nastavak postojećih cjelina
 - Ilirci
- Pokretanje novih cjelina
 - Iz opusa fra Bernardina Sokola
 - Ivana Brlić-Mažuranić - Prijevodi

Ivana Brlić-Mažuranić - Prijevodi

- Zbirke Gradske knjižnice
 - Rara
 - Aus Urvästerzeiten : Märchen aus kroatischer Urzeit / Ivana Berlitsch ; Bilder von Vladimir Kirin ; [Ins Deutsche übertragen von Camilla Lucerna]. - Salzburg : Verlag Anton Pustet, [1933?].
 - Gyldenlok og Kaempen / Ivana Berlić-Mažuranić ; [kroatiske aeventyr i autoriseret oversoetteelse ved Gudrun Lohse] ; illustrationer af Vladimir Kirin. - København : Henrik Koppels Forlag, 1930.
 - Lavendel och Rosmarin : sagor för stora och smaa / Ivana Berlić ; tolkning jämte förord av Margit Wohlfahrt-Miholic. - Stockholm : Bokförlaget Natur och kultur, 1928.
 - Lavendel og Rosmarin / Ivana Berlić-Mažuranić ; [autoriseret oversettelse ved Thorkil Barfod] ; illustrationer af Vladimir Kirin. - København : Henrik Koppels Forlag, 1929.
 - Podivuhodne pribeny ševcovského učne : povídka pro deti / Ivana Brlićova-Mažuranićová ; [z chorvatštiny preložil Jos. Filouš] ; [se 14 černymi a 3 barevnymi obrazky a barevnym obrazkem na prední desce od Josefa Lady]. - V Praze : Družstveni práce, 1930.
 - Pohadky z davných dob / Ivana Brlićova - Mažuranićová ; z chorvatštiny preložil Jan Hudec ; ilustroval Emanuel Frinta. - V Praze : Vydavatelstvo družstevní práce, 1928.
 - Povesti z pradávna / Ivana Brlićova-Mažuranićová ; preložila Anna Dollinayova-Vračanová ; [ilustrácie sú od Vladimíra Kirina]. - [s.n.] : vydanie Matice slovenskej, 1931.
 - Striboriv lis / Ivanka Brlić-Mažuranić ; na ukrajinsku movu pereklav: Vasylj Vojtanovs'kyj ; obrazki: V. Kirina. - L'viv : nakladom vidavničtva "Svit ditini", 1932.
 - Zaštićeni fond dječje knjige
 - Croatian tales of long ago / by Iv. Berlić - Mažuranić ; translated by F. S. Copeland ; [illustrations by Vladimir Kirin]. - [First published in English]. - London : George Allen&Unwin, [1924].
 - Skazki davnjago vremeni / Ivana Brlić' - Mažuranić' ; illjustracij V. Kirina, s' horvatskago pereveli N. I. Fedorov' i I. I. Brlič'. - Zagreb' : izdanie avtora, 1930.

Ivana Brlić-Mažuranić – Prijevodi

- Prikaz na portalu (mreža)

Autor	
Brlić-Mažuranić, Ivana (18. 4. 1... 10	
Kirin, Vladimir (31. 05. 1894.-5. ... 7	
Filouš, Josef	1
Lada, Josef (17.12.1887.–14.12.1... 1	
Lucerna, Camilla (24.06.1868.–1... 1	
Hudec, Jan	1
Barfod, Thorkil (24.07.1889.–28.... 1	
Copeland, Fanny Susan (27.09.1... 1	
Lohse, Gudrun (1882–1973)	1
Wohlfahrt-Miholić, Margit (1898)	1

[F i ... [14]

Izdavač	
Knjižnice grada Zagreba	10

[F i ... [1]

Jezik	
danski	2
češki	2
engleski	1
švedski	1
slovački	1
ruski	1
ukrajinski	1
njemački	1

[F i ... [8]

Mjesto izdanja	
Zagreb	10

[F i ... [1]

Nakladnička cjelina	
Digitalizirana zagrebačka baština	10

Aus Urvästerzeiten : Mä...
1816

Croatian tales of long ...
By IVANA BRЛИĆ MAŽURANIĆ
1900

Lok og Kjæmpen
TETTE FOR BØRN
AV IVANA BERLIC
1900

Gyldenlok og Kaempe...
HERRIK KÖPPELS FORLAG
1900

Lavendel och Rosmari...
1912

Jel og Rosmarin
BETTE FOR BØRN
AV ANA BERLIC
HENRIK KÖPPELS FORLAG
1912

PODIVUHODNÉ
PRÍBĚHY
ŠEVCOVSKÉHO UČENÉ
POVÍDKA PRO DĚTI
dp DRUŽSTVENÍ PRÁCE V PRAZE
IVANA BRЛИĆ MAŽURANIĆOVÁ
1912

Pohadky z davných do...
1912

СКАЗКИ ДАВНЯГО ВРЕМЕНИ
SKAZKI DAVNIIJAGO VREMENI
IVANA BRЛИĆ MAŽURANIĆ
1914

RIB LIS
IVANA BRЛИĆ MAŽURANIĆ
1915

Striboriv lis / Ivanka Br...
R 3031
1915

Povesti z pradávna / Iv...
1915

Autorska prava

- Prijevod
 - Camilla Lucerna (1868-1960)
 - Fanny Susan Copeland (1872-1970)
 - Gudrun Lohse (1882-1973)
 - Margit Wohlfahrt-Miholic (1898-?)
 - Thorkil Barfod (1889-1947)
 - Josef Filouš
 - Jan Hudec (1856-1940)
 - Anna Dollinayova-Vračanova
 - Nikolaj Fedorov (1892-197?)
 - Ivan Brlić (1894-1977)
 - Vasylj Vojtanivs'kyj (1894-1945)
- Ilustracije
 - Vladimir Kirin (1894-1963)
 - Josef Lada (1887-1957)

Istraživanje podataka o autorima

- Internet
 - Katalozi knjižnica
 - Enciklopedije
 - Članci
 - Dokumenti
- Enciklopedije, priručnici, časopisi, bibliografije
- Arhivi

Istraživanje podataka o autorima

- Nisu pronađeni potpuni podaci o autorima ili informacije o nasljednicima
 - Camilla Lucerna (1868-1960)
 - Gudrun Lohse (1882-1973)
 - Margit Wohlfahrt-Miholic (1898-?)
 - Josef Filouš
 - Anna Dollinayova-Vračanova

Istraživanje podataka o autorima

- Nasljednici poznati
 - Fanny Susan Copeland (1872-1970), 2 sina i kćer
 - Ralph (1895-1979), imao 3 kćeri i sina
 - Harold (1896-1965), imao 2 kćeri, Paola poginula u saobraćajnoj nesreći 1960.)
 - Lilian (1896-1973)
 - Ivan Brlić (1894-1977), nećaci
 - Vladimir Kirin (1804-1963), 2 kćeri
 - Maja Gluščević (rođena 1932.)
 - Neva (rođena 1936.)
 - Josef Lada (1887-1957), 2 kćeri
 - Alena (1925-1992)
 - Eva (1928-1945)

Istraživanje podataka o autorima

- Dopuštenje nasljednika
 - Kći Vladimira Kirina – Maja Gluščević
 - ugovor
 - Nećak Ivana Brlića
 - elektronička pošta
- Autorska prava istekla
 - Thorkil Barfod (1889-1947)
 - Jan Hudec (1856-1940)
 - Vasylj Vojtanivs'kyj (1894-1945)

Istraživanje podataka o autorima - Primjer

- Vasylj Vojtanivs'kyj (1894-1945)
 - internet
 - analitički inventar (Emilij Laszowski)
 - skenirani dokumenti
 - članci
 - arhivi (HDA) – pronađeni dokumenti
 - enciklopedije, priručnici – bez rezultata
 - katalozi knjižnica – bez rezultata

Istraživanje podataka o autorima - Primjer

- Analitički inventar
 - Osobni arhivski fond Emilij Laszowski 1651-1952
 - Br. Fonda: HR HDA 806
 - Izradio Mario Stipančević
 - Zagreb, 2010
 - pod brojem 872 navedeno 1 pismo Gjure Rožmana
 - uz pismo fusnota o kratkom životopisu Vasilija Vojtanovskog (!), zeta G. Rožmana

← → ⌂ ⌂ Not secure | arhinet.arhiv.hr/_Pages/PdfFile.aspx?Id=1132

HRVATSKI DRŽAVNI ARHIV
Marulićev trg 21, 10000 Zagreb, Hrvatska

ANALITIČKI INVENTAR

OSOBNI ARHIVSKI FOND EMILIJ LASZOWSKI
1651-1952

Broj fonda: HR HDA 806
Izradio: Mario Stipančević

Zagreb, 2010.

870.	Rožić, Slavko	1 razglednica	9.6.1930.
871.	Rožić, Viktor	1 pismo	29.1.1911.
872.	Rožman, Gjuro	1 pismo, ³⁷ 1 razglednica	2.8.1919-1.7.1922.
873.	Rubecic(?)	1 cestitka	s.a.
874.	Rubetić, Cvjetko	1 ispisana posjetnica	18.3.1896.
875.	Rukavina, Ivan	1 pismo	14.3.1899.
876.	Rukavina, Ivan	1 dopisnica	23.5.1911.
877.	Rumboldt, Josip	1 pismo	31.3.1910.
878.	Rusan, Elza	4 pisma	1.5.1930-12.6.1930.
879.	Rusan, Leopold	1 pismo	21.5.1937.
880.	Rutor, Petar	1 pismo	26.12.1924.
881.	Ruvrač, Ilanion	1 pismo	13.5.1904.
882.	Ružar, Žvonimir	2 pisma	30.3.1911-21.8.1911.
883.	Ružić, Ivo	1 pismo	23.9.1938.
884.	Ružić, Viktor	5 pisama, 5 cestitki, 2 pozivnice, 1 koncept odgovora	14.6.1937-10.2.1939.
885.	Radic, P.; Raizner, Ljudevit; Rajković, Miloje; Rajković, Petar; Röthel, Grete	5 neuspisanih posjetnica	s.a.
886.	Sadnik, Ivica	1 pismo	9.3.1947.
887.	Sakač, S.(?)	1 pismo	5.11.1898.
888.	Salay, Ladislav	1 pismo, zahvala na sučuti + osmrtnica	14.2.1936-15.7.1940.
889.	Sarkozy, Imre	1 pismo	12.1.1934.
890.	Sartin, Lj.(?)	1 dopisnica	7.2.1897.
891.	Satler, Zlatko	2 pisma, 2 dopisnice	28.7.1938-22.2.1939.
892.	Savich, Steve	2 pisma	18.3.1910-2.7.1910.
893.	Schachel, J.	1 pismo	23.8.1895.
894.	Schamagl, Zlata	2 pisma	2.1.1928-11.2.1928.
895.	Schivizophonen, Ljudevit	3 pisma, 1 posjetnica	9.5.1918-24.5.1933.
896.	Schlichtstooke, Josefina i Vanna	1 ispisana posjetnica	s.a.
897.	Schlieht, Fred	1 cestitka	s.a.
898.	Schmidt, Rudolf	17 pisama, 2 dopisnice ³⁸	26.4.1932-11.3.1939.
899.	Schneider, Arthur	1 pismo	6.12.1901.
900.	Schöller	1 dopisnica	22.12.1922.
901.	Schönherr, Julius	1 pismo	5.10.1904.
902.	Schreiber, Gustav Eduard	1 pismo, 1 dopisnica	s.a.
903.	Schtör, Rudolf	1 razglednica	s.a.
904.	Schuberti, Jerko	4 pisma	1.3.1911-3.5.1911.
905.	Schumacher	1 pismo	19.2.1912.
906.	Schwarz, Ignat	1 ispisana posjetnica	1.1.1925.
907.	Shwarz, M.	3 dopisnice	24.9.1947.
908.	Sedmak, Ignac	1 pismo	s.a.

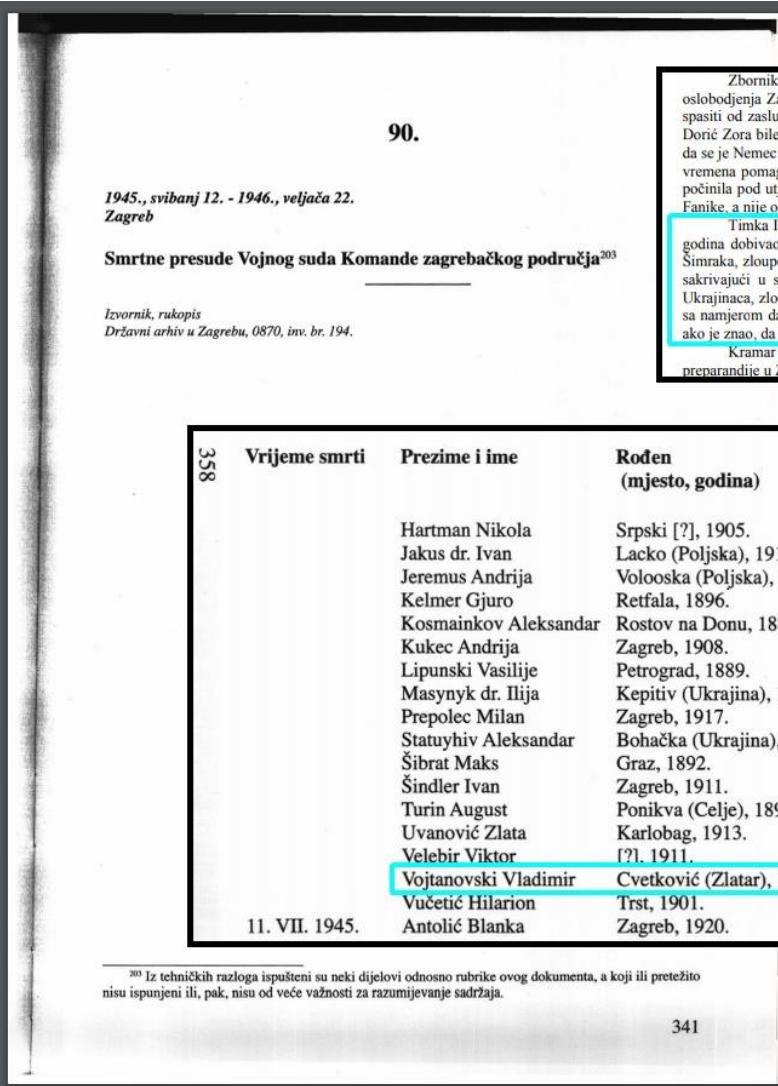
³⁶ Na pismo je zalipljena posjetnica Pavla Roeslera.

³⁷ U pismu se nalazi i kratki životopis Vasilija Vojtanovskog, zeta G. Rožmana.

³⁸ U prilogu jednog od pisama nalaze se i dva primjera teksta R. Schmidta *Das mittelalterlicher Stadtrecht und Wappen der Stadt Illok 1525.* i prijepis pisma JAZU vezan za tiskanje nekog teksta R. Schmidta.

Istraživanje podataka o autorima - Primjer

- Skenirani dokumenti
 - sudske presude (1945.)
 - Vojtanovski Vladimir (!)
 - Vojtanovski Vasilij (!)



1945., svibanj 12. - 1946., veljača 22.
Zagreb

Smrtnе presude Vojnog suda Komande zagrebačkog područja²⁰

Izvornik, rukopis
Državni arhiv u Zagrebu, 0870, inv. br. 194.

Zbormik Ankica, Šlajt Fanika, Stipetić Blanda i Glavuzina Vladimir davali su i poslije oslobođenju Zagreba krvatog ustaškog terora, skloniše ustaškim koljaćima i namjeravali ih spasti od zasluzene i pravedne kazne za zasluzene zločine. Nemec Beata, Grabovac Lidija i Dorić Zora bile su im pomagači u tome, ali je njihova krivica mnogo manja, jer je dokazano, da se je Nemec Beata pokorila naredjenju predpostavljeno Stipetić Blandi, a inače je već dulje vremena pomagala narodno-oslobodilački pokret. Grabovac Lidija je vrlo mlađa, te je djelo počinila pod utjecajem Špljati Fanike, dok je Dorić Zora kriva, što je znala za namjere Špljati Fanike, a nije o tome obavijestila nadležne vlasti.

Timka Ivan provodeći u život direktive za protunarodni rad, koje je u nizu posljednjih godina dobivao od poglavara organizacije, kojoj je pripadao, grkokatoličkog biskupa Janka Smiraka, zloupotrebio je svoj položaj župnika grkokatoličke župe Ćirila i Metoda u Zagrebu, sakrivajući u sjeme²¹ te župnici protvrdnika neprijateljske terorističke organizacije tzv. Ukraineraca, zločinca Vojtanovskog Vasilija i izdao mu lažni krsni list na ime Prica Vladimira, sa namjerom da ga ²²na taj nacin izbavi od odgovornosti za počinjena zlodjela. To je učinio, iako je znao, da Vojtanovskoga traže narodne vlasti kao ratnog zločinca.

Kramar Stepan podnio je 1942 [...]²³ policijskim vlastima popis [...]²⁴ dјaka i profesora parandije u Zagrebu, na kojoj je on [...]²⁵

358	Vrijeme smrti	Prezime i ime	Rođen (mjesto, godina)	Presude Vojnog suda KZP (broj i vrijeme)	Način izvršenja presude
	Hartman Nikola	Srpski [?], 1905.	367/10. VII. 1945.		strijeljanje
	Jakus dr. Ivan	Lacko (Poljska), 1912.	383/10. VII. 1945.		strijeljanje
	Jeremus Andrija	Voloosko (Poljska), 1913.	386/10. VII. 1945.		strijeljanje
	Kelmer Gjuro	Retfala, 1896.	371/10. VII. 1945.		strijeljanje
	Kosmainkov Aleksandar	Rostov na Donu, 1886.	384/10. VII. 1945.		strijeljanje
	Kukec Andrija	Zagreb, 1908.	389/10. VII. 1945.		strijeljanje
	Lipunski Vasilije	Petrograd, 1889.	285/10. VII. 1945.		strijeljanje
	Masynyk dr. Ilija	Kepitiv (Ukraina), 1912.	330/1. VII. 1945.		strijeljanje
	Prepolec Milan	Zagreb, 1917.	368/10. VII. 1945.		strijeljanje
	Statuyhiv Aleksandar	Bohačka (Ukraina), 1890.	388/10. VII. 1945.		vješanje
	Šibrat Maks	Graz, 1892.	366/10. VII. 1945.		strijeljanje
	Šindler Ivan	Zagreb, 1911.	365/10. VII. 1945.		strijeljanje
	Turin August	Ponikva (Celje), 1895.	372/10. VII. 1945.		strijeljanje
	Uvanović Zlata	Karlobag, 1913.	369/10. VII. 1945.		strijeljanje
	Velebir Viktor	[?], 1911.	370/10. VII. 1945.		strijeljanje
	Vojtanovski Vladimir	Cvetković (Zlatar), 1922.	387/10. VII. 1945.		strijeljanje
	Vučetić Hilarion	Trst, 1901.	272/10. VII. 1945.		strijeljanje
	Antolić Blanka	Zagreb, 1920.	417/9. VII. 1945.		strijeljanje
	11. VII. 1945.				

²⁰ Iz tehničkih razloga ispušteni su neki dijelovi odnosno rubrike ovog dokumenta, a koji ili pretežito nisu ispunjeni ili, pak, nisu od veće važnosti za razumijevanje sadržaja.

341

Istraživanje podataka o autorima - Primjer

- Članci

- Jevgenij Paščenko
Ukrajinsko pitanje u Jugoslavijama : politički kontekst hrvatske ukrajinistike
(Desničini susreti 2009)

- Ljudmila Vasiljeva
Ukrajinski prijevodi Priča iz davnine: leksičke i frazeološke osobitosti
(Libri & Liberi 2017,6)

Libri & Liberi • 2017 • 6 (2): 233–244

233

UDK 81'25
821.163.42.09-93-34=161.2

Ljudmila Vasiljeva
Sveučilište Ivan Franko, Lavov, Ukrajina
milav2000@yahoo.com

Ukrajinski prijevodi *Priča iz davnine*: leksičke i frazeološke osobitosti

Pregledni rad / review paper
Primljeno / received 21. 12. 2016. Prihvaćeno / accepted 9. 6. 2017.
DOI: 10.21066/carl.libri.2017-06(02).0004



U radu se analiziraju jezične osobitosti prijevoda *Priča iz davnine* Ivane Brlić-Mažuranić na ukrajinski jezik. Prijevod „Šume Stiborove“ Vasilija Vojtanivskoga tiskan je 1932. g. u Zapadnoj Ukrajini u časopisu *Caim Dumunu* [Dječji svijet]. Prijevod *Priča iz davnine* Vilja Grimića objavljen je 1971. godine, a nešto kasnije se, kao zasebno izdanje, pojavila priča „Lutonjica“. Toporko i devet županica“ (1978), također u njegovu prijevodu. Književni povjesničari i teoretičari isticali su bajkovitost *Priča iz davnine* te njihovo bliskost s narodnim stvaralaštvom, a svjet slavenskih bajki zainteresirao je i ukrajinske prevoditelje. Bliskost oblikovanja bajki, motivi, način pripovijedanja, elementi usmenoga pripovijedanja, sličnosti likova ukrajinskih i hrvatskih bajki (narodnih i autorskih), a i sličnosti dvađu jezika, omogućili su Vojtanivskomu i Grimiću da u prijevode uvedu velik broj prevoditeljskih rješenja koja vjerno prenose izvorne formulacije. Prevoditeljsko majstorstvo posebice dolazi do izražaja u jezičnim transformacijama, kada se zahtijevaju norme ukrajinskoga jezika.

Ključne riječi: Ivana Brlić-Mažuranić, Vasilij Vojtanivskij, Vilj Grimić, književni prijevod, transformacije

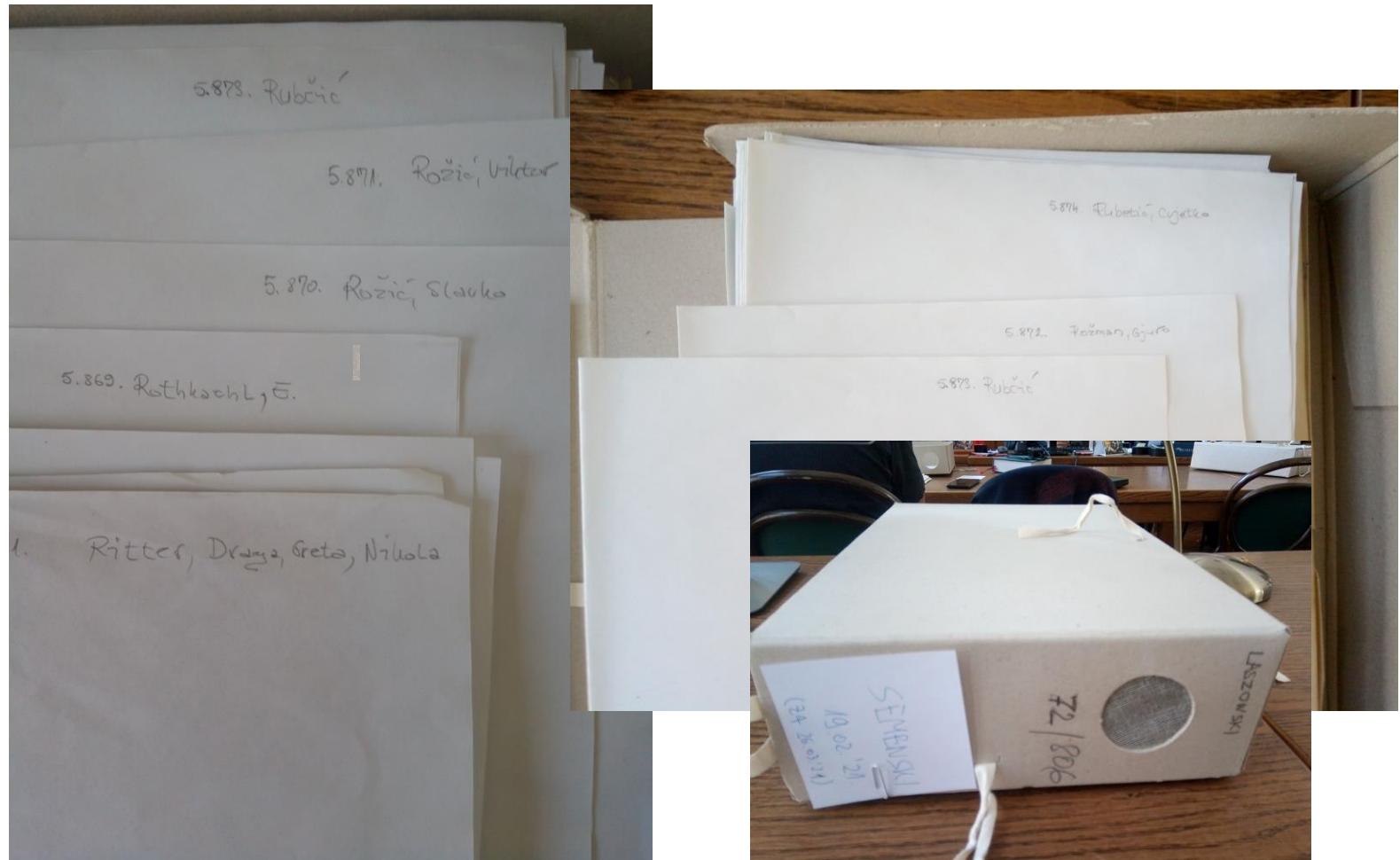
U lijepoj književnosti nisu rijetki slučajevi pokušaja knjižnika da proniknu u žanr folklorne bajke. To dovoljno često dovodi do književnoumjetničke obrade folklornih djela te se događa uglavnom zbog toga što dječja književnost ima u svakome razdoblju svojega razvoja određeni cilj u prikazivanju, za ovo doba, suvremenih problema u bajkovitome obliku pristupačnome djeci (Zadormova 2006: 29):¹

Ako se govori o žanru umjetničke bajke, uvjeraš se u njegovu ozbiljnost i neophodnost, u njegov važan umjetnički potencijal, njegovu mogućnost pobuđivanja mašte u djetetu i osvjetljavanja najvećih vrijednosti, neophodnih suvremenomu čovjeku, svijetom vatrom poezije.

¹ Svi su prijevodi citata u tekstu autorici.

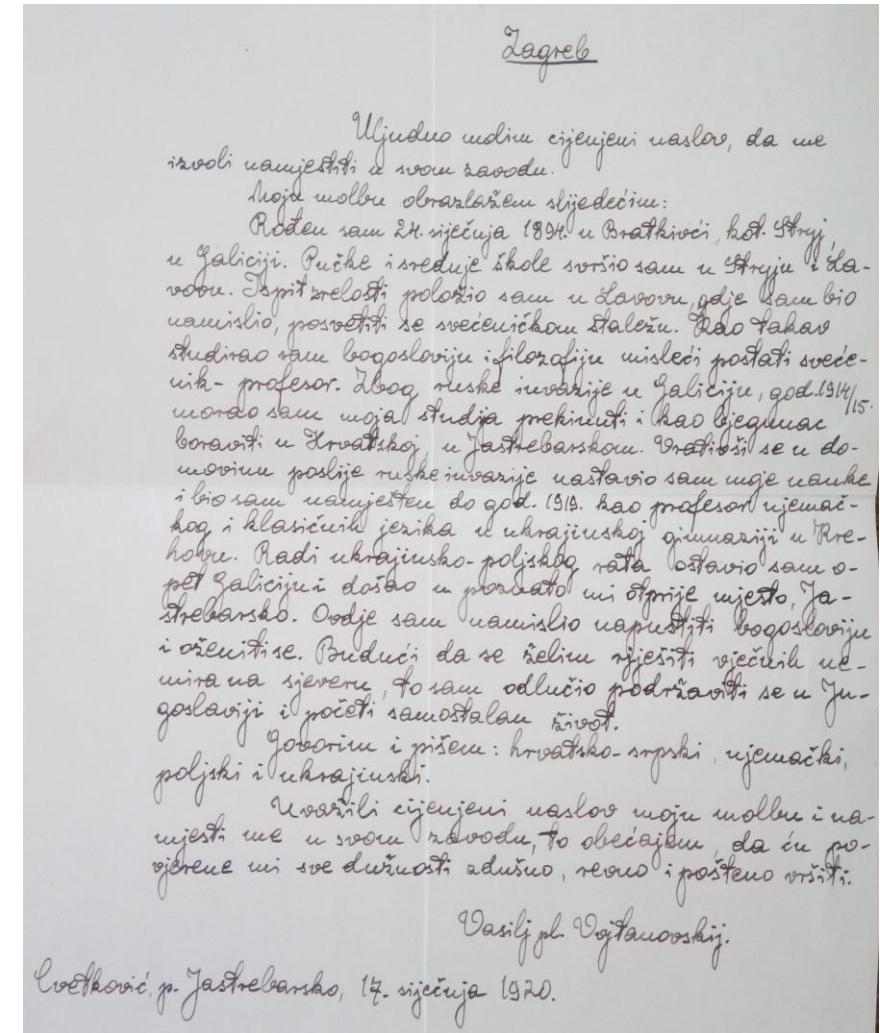
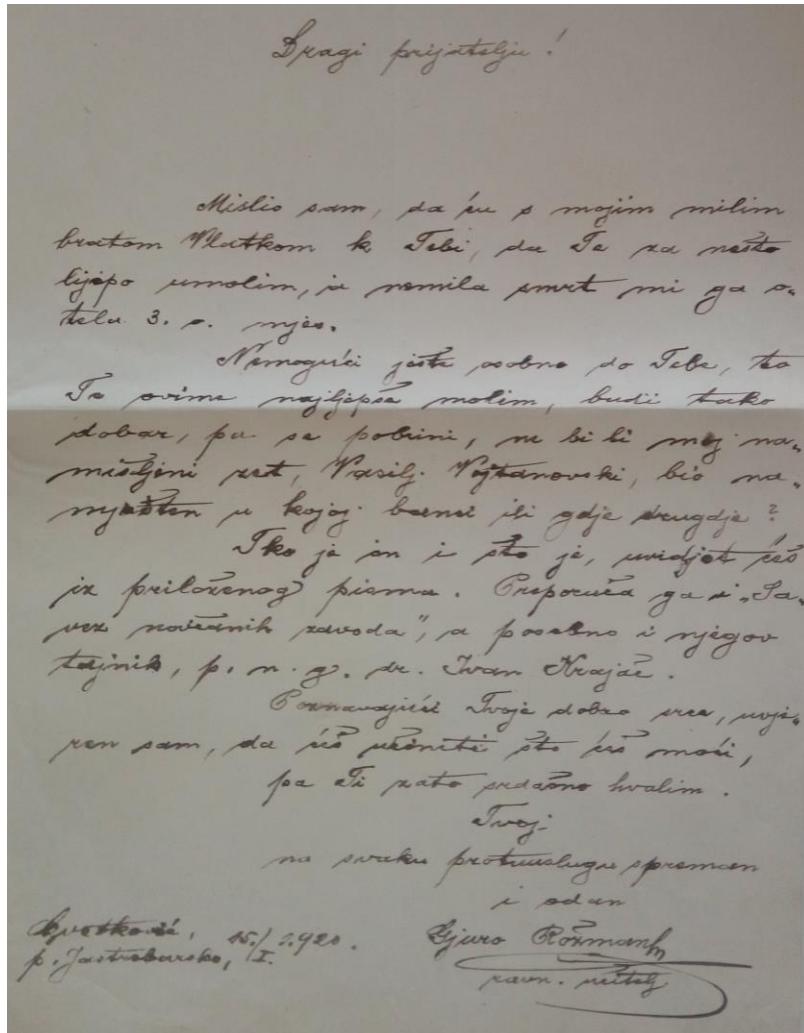
Istraživanje podataka o autorima - Primjer

- Arhiv (HDA)
 - Osobni arhivski fond Emilija Laszowskog
 - HR HDA 806
 - 872 (pismo Gjure Rožmana + životopis Vasyla Vojtanovs'kog)
 - omot 872 (5.872) Rožman, Gjuro, umetnut u omot 5.873 Rubčić



Istraživanje podataka o autorima - Primjer

- pronađeni dokumenti
 - pismo G. Rožmana upućeno E. Laszowskom
 - životopis V. Vojtanovs'kog



Blog

Blog

D E L XIII.

GOZPODAR HISE KAJ MORA OBDER-SAVATE ZA NAPREDUVATI VU PCHELAN.

1. Vulye pchelezhe akofzu zpleteni od shiblcz, mora zvuna omazat dobro z-volovzkeni gnojem, iliti lanyem, ali zkupa zmelišnoga vapna vzemlli, dafze obrane ovak od zime, desgya, y veträ: kade pak je vuly iz dreva nachinjen, liztor zgora dezka omazatiše mora.

2. Vulyam morasfe nachinit vulnyak od deszek, nit ni blizu zida da najmre budeše moglo okolu ogledati, ožnalit, akobi kaj potrebno bilo.

8.

Digitalizacija i pčelarstvo



Prevoditelj Šume Striborove na ...

Prevoditelj Šume Striborove na ukrajinski jezik - Vasylj Vojtanovs'kyj

Jevgenij Paščenko, objavljeno 14. travnja 2021.

Vasylj Vojtanovs'kyj (1894., Bratkivci - 29. lipnja 1945., Zagreb) – ukrajinska javna i politička ličnost, prevoditelj hrvatske književnosti na ukrajinski. Organizator i predsjedatelj prosvjetiteljskog društva u Zagrebu „Prosvita“, terenski vođa OUN-a (Organizacija ukrajinskih nacionalista) u Kraljevini Jugoslaviji, sudionik II. Velike skupštine OUN-a u Rimu (26. kolovoza 1939).

Vasylj Vojtanovs'kyj (prezime je prema poljskoj formi na – ovski u ukrajinskoj transkripciji) se prema ukr. formi – iv'kyj: Василь Войтанівський, pseudonim Gorohivs'kyj/Gorohivs'kyj, rođen je 1894. u selu Bratkivci (danas u sastavu Zapadne Ukrajine). U Austro-Ugarskoj je Kraljevina Galicija i Volodymyrija regija Prykartattja, danas je Ivano-Frankivs'ka oblast u sastavu Austro-Ugarske kojoj je pripadala zapadna Ukrajina, služio je vojsku u Zagrebu. Preselio se u Zagreb 1922. godine, gdje je 1932. postao državljani vo Kraljevine Jugoslavije. Diplomirao je na Sveučilištu u Zagrebu. Oženio se Hrvaticom Vlatkom Rožman, sestrom Gjure Rožmana, njegova supruga i dvoje djece tečno su govorili ukrajinski.

U Hrvatskom dravatom arhivu nalazi se analitički inventar „Osobni fond Emiliij Laszowski“, broj fonda HR-HDA-806, koji je 2010. izradio Mario Stipančević. Pod brojem 8/7 u inventaru je navedeno pismo Gjure Rožmana koje je 15.1.1920. uputio E. Laszowskom. Uz pismo je i molba s kratkim životopisom koji je osobno napisao Vasylj Vojtanovs'kyj. Fond je dostupan javnosti, a ovdje donosimo preslike pisma i životopisa.

Gjuro Rožman uputo je pismo prijatelju Laszowskom s molbom da pomogne zaposlit njegova zeta Vasylja Vojtanovs'kog u kakavoj banci ili drugdje. Za posao ga preporučuje i Savez novčanih zavoda te posebno tajnik Saveza dr. Ivan Krajač.

Spagi prijatelju!

Mislio sam, da ћu s mojim milim
bratom Vlatkom ka Tebi, da Ta za mesto
lijepo ponosim, ja nemila smrt mi ga o...

Ponovna upotreba digitalnih reprodukcija

- U pripremi
 - Blog o Vladimiru Kirinu
 - Blog/virtualna izložba Kirinovih ilustracija

HVALA

<https://digitalnezbirke.kgz.hr/?pc=i&id=19779>

Ivana Brlić-Mažuranić - Prijevodi